

Mairi L. McLaughlin, MA (Cantab), M.Phil., Ph.D.

Department of French, 4125 Dwinelle Hall #2580
University of California Berkeley, Berkeley CA 94720-2580, USA
mclaughlin@berkeley.edu
www.mairimclaughlin.com

Academic Positions

2014-present Associate Professor, Department of French, University of California, Berkeley
& Affiliated Member, Department of Linguistics, University of California, Berkeley
2008-2014 Assistant Professor, Department of French, University of California, Berkeley
& Affiliated Member, Department of Linguistics, University of California, Berkeley
2006-2007 University Lecturer, Department of French, University of Cambridge
2004-2007 Supervisor [undergraduate tuition], University of Cambridge

Education

2004-2006 & 2007-2008 Ph.D. in French, awarded July 2008, St John's College, University of Cambridge
2003-2004 M.Phil. in Linguistics (French), with starred distinction in the thesis
St John's College, University of Cambridge
2001-2002 Université d'Aix-Marseille I, Aix-en-Provence, France
Maîtrise [MA] course in French Linguistics
1999-2003 University of Cambridge
MA (Cantab) [BA Hons] in Modern and Medieval Languages, first class with starred
distinction in the thesis

Teaching and Research Interests

History of the French language; Variation and change in contemporary French; Translation studies;
Comparative Romance linguistics; History of the Italian language; Language of the media; History of
the press; Syntactic change; Speech reporting; Contact linguistics

Recent Graduate Classes

French Translation Theory and Practice; History of the French Language; Linguistic History of the
Romance Languages; Advanced French Syntax.

Books

Syntactic Borrowing in Contemporary French: A Linguistic Analysis of News Translation, Oxford:
Legenda, 2011.

Reviews:

- Armstrong, Nigel *Modern and Contemporary French* 20(2), 2012, pp. 267-68.
- Mosegaard-Hansen, Maj-Britt in *The Modern Language Review* 107(4), 2012, pp. 1248-49.
- Thomas, Alain, in *Journal of Language Contact* 6(1), 2013, pp. 205-07.
- Vincent, Michèle in *French Studies* 66(4), 2012, pp. 594-95.

*Le développement et l'évolution du français journalistique : histoire d'un genre et l'histoire de la
langue* (in progress).

Journal de la langue française, soit exacte, soit ornée, by François-Urban Domergue (1784-1795), critical and digital editions, Paris: Garnier (under contract).

Refereed Journal Articles

“Prolégomènes à l’étude des idéologies et attitudes linguistiques dans la presse périodique sous l’Ancien Régime”, *Circula : revue d’idéologies linguistiques*, 1, 2015, pp. 4-25.

“News translation past and present: silent witness and invisible intruder”, *Perspectives: Studies in Translatology*, 23(iv), 2015, <http://dx.doi.org/10.1080/0907676X.2015.1015578>.

"Etat présent: Translation Studies", *French Studies*, 68(iii), 2014, 377-85.

“News Translation as a Source of Syntactic Borrowing in Italian”, *The Italianist*, 33(iii), 2013, pp. 443-63.

“L’Oralisation et le discours rapporté dans les dépêches d’agences de presse”, *Le discours et la langue*, 2.2, 2012, pp. 89-98.

“When Written is Spoken: Dislocation and the Oral Code”, *Journal of French Language Studies* 21(2), 2011, pp. 209-29.

“(In)visibility: Dislocation in French and the Voice of the Translator”, *French Studies* 62(1), 2008, pp. 53-64.

Book Chapters

“When Romance meets English”, in *Manual of Romance Sociolinguistics*, ed. by Wendy Ayres-Bennett and Janice Carruthers, Berlin: De Gruyter, 2018, pp. 644-73.

“Why Retranslate the Classics?”, co-authored with Linda Louie and Diana Thow, in *Cultural Reception, Translation and Transformation from Medieval to Modern Italy. Essays in Honor of Martin McLaughlin*, ed. By Guido Bonsaver, Brian Richardson and Giuseppe Stellardi, Oxford: Legenda, 2017, pp. 52-68.

“La Traduction comme source de changements linguistiques dans l’histoire de la langue française”, *L’Histoire du français: État des lieux et perspectives*, ed. by W. Ayres-Bennett and T. Rainsford, Paris: Garnier, 2014, pp. 273-88.

Peer-Reviewed Conference Proceedings

“La traduction et l’innovation dans la presse d’information sous l’Ancien Régime”, in *Translation As Innovation: Bridging the Sciences and the Humanities*, ed. By Patricia M. Phillips-Batoma and Flornce Xiangyn Zhang, Victoria, TX: Dalkey Archive Press, pp. 203-221.

“Le Genre sexué et le discours rapporté dans les dépêches d’agences de presse”, in *Discours rapporté, genre(s) et médias*, ed. by Françoise Sullet-Nylander, Malin Roitman, Juan-Manuel Lopez-Muñoz and Laurence Rosier, Stockholm: US-AB, 2014, pp. 145-59.

“L’influence de l’anglais sur la syntaxe du français: une étude de cas concernant la voix passive”, in *2e*

Congrès mondial de linguistique française: La Nouvelle-Orléans, 12-15 juillet 2010. Recueil des résumés, ed. by Frank Neveu et al., Paris: EDP Sciences, doi:10.1051/cmlf/2010221, 2010.

Published Lectures

"Tradurre/Tradire: Translation as a Cause of Linguistic Change from Manuscripts to the Digital Age", *UC Berkeley University Library New Faculty Lecture Series*, Berkeley: The Doe Library, 2011.

"The Linguistics of Translated Texts: The Language of Translation as the 'Third Code'", <<http://www.princeton.edu/~piirs/programs/PTIC/Docs/Mairi%20McLaughlin%20Spring%2009.pdf>>, 2009.

Book Reviews

Károly, Krisztina, *Aspects of Cohesion and Coherence in Translation: The case of Hungarian-English news translation*, Amsterdam: John Benjamins, *META: Journal des traducteurs*, forthcoming.

Davier, Lucile, *Les Enjeux de la traduction dans les agences de presse*, Villeneuve d'Ascq: Presses Universitaires du Septentrion, *Perspectives: Studies in Translatology*, DOI: <https://doi.org/10.1080/0907676X.2018.1480094>, first published 10th June 2018.

Ayres-Bennett, Wendy and Magali Sejjido, *Bon usage et variation sociolinguistique: Perspectives diachroniques et traditions nationales*, Lyon: ENS Éditions, in *Language & History*, DOI: 10.1080/17597536.2016.1215130, first published 7th October 2016.

Havu, Eva and Michel Pierrard, *Les co-prédicats adjectivants. Propriétés et fonction des adjectifs et des participes adjoints*, Brussels: Peter Lang, in *French Studies*, 70(2), 2016, 306-307. doi:10.1093/fs/knw016.

Scott, Clive, *Translating the Perception of Text: Literary Translation and Phenomenology*, Oxford: Legenda, in *Comparative Literature Studies*, 52(3), 2015, 653-56.

Caddéo, Sandrine, Roubeau, Marie-Noëlle, Rouquier, Magali and Frédéric Sabio (eds), *Penser les langues avec Claire Blanche-Benveniste*, (Langues et langage, 20), Aix-en-Provence: Presses Universitaires de Provence, 2012, in *French Studies*, 10.1093/fs/knu044 (April 17 2014).

Druetta, Ruggero (ed.) 'Claire Blanche-Benveniste: la linguistique à l'école de l'oral', Sylvains-les-Moulins: Éditions Gerflint, 2012, in *French Studies*, 68(2): 294-95.

Steuckardt, Agnès, Olide Leclercq, Aïno Niklas-Salminen and Mathilde Thorel (eds), *Les Dictionnaires et l'emprunt: XVIe – XXIe siècle*, Aix-en-Provence: Publications de l'Université de Provence, 2011, in *French Studies*, 67, 2013, p. 299.

Ayres-Bennett, Wendy and Sejjido, Magali, *Remarques et observations sur la langue française: histoire et évolution d'un genre*, Paris: Classiques Garnier, 2011, in *Modern and Contemporary France*, in *Modern and Contemporary France* 20 (4), 2012, pp. 506-07.

Gambier, Yves and Doorslaer, Luc van, *Handbook of Translation Studies*, Amsterdam – Philadelphia: John Benjamins, 2010, in *Linguist List* 22.2861, 12th July 2011.

Janice Carruthers, Oral Narration in Modern French: A Linguistic Analysis of Temporal Patterns, London: Legenda, 2005, in *French Studies* 64 (1), 2010, pp. 126-27.

Online Tools

“Dislocation marketplace”. The first of four online tools for advanced learners of French. Developed as part of a partnership with members of the French Department at UCB, Bryan Donaldson at UCSC and the LaTTiCe research laboratory at the CNRS/Paris III/ENS in France. <http://apps.lattice.cnrs.fr/dislocated/> [Beta version]

Workshops Organized

French in Comparison: The Comparative Approach from Language Pedagogy to Historical Linguistics, UC Berkeley, CA: April 2018.

Engagement, désengagement, et changements d’engagement workshop, Berkeley, CA: February 2014.

Recent Lectures and Conference Papers

“Anglicisms in Romance: A New Perspective”, *Clara Florio Cooper Memorial Lecture*, University of Oxford, UK: November 2018.

“The Historical French Press and Language Change”, *Anglia Ruskin – Cambridge Romance Research Seminar*, University of Cambridge, UK: October 2018.

“Historical Newspapers and Language Change”, *Oliver Smithies Lecture*, University of Oxford, UK: October 2018.

“Historical French News Discourse”, *Oliver Smithies Lecture*, University of Oxford, UK: October 2018.

“Les temps verbaux dans la presse d’actualité historique”, *6e Congrès mondial de linguistique française*, Mons, Belgium, July 2018.

“Style and Genre in the Early French Press”, CHINED VI, The Sixth International Conference on Historical News Discourse, Sheffield, England: June 2017.

“The History of the French Press and the History of the Language”, Seminar, Department of French and Italian, UC Davis, California: May 2016.

“What can the *Early French Press* Corpus tell us about Linguistic Change?” *dhworom, Department of Linguistics, UC Berkeley, California: January 2016.

“The History of News Translation and its Place in our Discipline”, Translation in Transition, Barnard College, New York: May 2015.

“The Language of the Press: Present and Past”, Distinguished Lecture Series, University of Texas, Austin: April 2015.

“Marquer le discours rapporté dans la presse française aux XVIIe et XVIIIe siècles”, *Diachro VII*, Paris: February 2015.

“The origins and evolution of journalistic French: from the first periodical (1631) to the French Revolution (1789)”, Universität Basel, Switzerland: May 2014.

“Pronoms personnels et la voix du journaliste dans la presse historique: une analyse linguistique”, The “I” before “the Self”: Non-Modern Uses of the First Person in Renaissance and Classical France, Paris 10 - Nanterre, Paris, France: May 2014.

“The Italian Language in Contact with English”, *Leonardo da Vinci Society*, San Francisco, CA: February 2014.

“Penser l’histoire de la langue: les effets de la diversification des types de texte”, *Société internationale de diachronie du français*, Cambridge, UK: January 2014.

“The Special Status of the Passive in Journalistic French: An Historical Perspective”, *Syntax Circle*, UC Berkeley, Berkeley CA: November 2013.

“The History of News Translation”, *Translation: History, Ideology, Censorship*, Oxford, UK: November 2013.

“Les Attitudes et idéologies linguistiques dans la presse périodique sous l’Ancien Régime”, *Les Idéologies dans la presse écrite: l’exemple des langues romanes*, Augsburg, Germany: October 2013.

“La traduction et l’innovation dans la presse d’information au XVII^e siècle”, panel on ‘Traduction et la création de la langue standard en France au XVII^e siècle’, *Traduction et Innovation*, Paris, France: December 2012.

“Translation and Linguistic Change”, University of Helsinki, Finland, November 2012.

“Les Origines et l’évolution du français journalistique”, *Colloque DIACHRO VI: Le français en diachronie*, Leuven, Belgium: October 2012.

“Le Genre sexué et le discours rapporté dans les dépêches d’agences de presse”, *Colloque Ci-dit 2012: Rapporté et être rapporté(e): une affaire de genre(s)?*, Stockholm, Sweden, June 2012.

“Good Things come in Small Packets: Quantity versus Quality in Translation Studies”, *Digital Innovation*, Berkeley Center for the New Media, Berkeley CA, April 2012.

“The Place of Translation in Higher Education”, Berkeley Language Center, Berkeley CA, March 2012.

“Tradurre/ Tradire: Translation as a Cause of Linguistic Change from Manuscripts to the Digital Age”, *New Faculty Lecture Series*, Morrison Library, University of California, Berkeley CA, November 2011.

“The Italian Language Question: from Dante to the Digital Age”, Italian Cultural Institute, San Francisco CA, October 2011.

“La traduction comme source de changements linguistiques dans l’histoire de la langue française”, *Société internationale de diachronie du français*, Nancy, France, September 2011.

“Variation in Translated French and Why it Matters”, *Society for French Studies*, Queen Mary, University of London, UK, July 2011.

“News Translation and Linguistic Change: An Interdisciplinary Approach”, *Shifting Paradigms: How Translation Informs the Humanities*, University of Illinois, Urbana-Champaign IL, October 2010.

“From Syntactic Influence to Linguistic Change”, *Syntax Circle*, University of California, Berkeley CA, April 2010.

“L’influence de l’anglais sur la syntaxe du français: une étude de cas concernant la voix passive”, *Congrès mondial de linguistique française*, New Orleans LA, July 2010.

“The Oralisation of Reported Speech in News Agency Dispatches”, *Society for French Studies Annual Conference*, University of Swansea, UK, July 2010.

“‘Virtual’ Contact and Syntactic Borrowing: The Effect of News Translation on the Syntax of French”, *Linguistics Colloquium*, University of California, Berkeley CA, October 2009.

“Types of Syntactic Borrowing in Contemporary French: An Analysis of News Agency Translation”, *Linguistics Colloquium*, University of California, Santa Barbara CA, May 2009.

“The Linguistics of Translated Texts: The Language of Translation as the ‘Third Code’”, *Translation Lunch*, Princeton University NJ, March 2009.

“Crossed Wires: Syntactic Borrowing from English into French and Italian through News Agency Dispatches”, *Romance Linguistics Seminar*, University of Oxford, UK, February 2008.

“Translation Studies and Translation Teaching”, *Department of French meeting of translation teachers*, University of Cambridge, UK, June 2007.

“Syntactic Borrowing from English into French in News Dispatches”, *French Linguistics Research Seminar*, University of Cambridge, UK, November 2006.

“Syntactic Borrowing from English to French in News Dispatches”, *Association of French Language Studies Conference on “Variations, Variété”*, Bristol, UK, September 2006.

“Syntactic Borrowing and the News Media: A Study of French Agency Dispatches”, *Linguistics Ph.D. Seminar*, University of Cambridge, UK, February 2006.

“Syntactic Borrowing from English into French and Italian”, *Italian Dialectology Seminar*, University of Cambridge, UK, February 2006.

“Early-Modern French Translation”, *French Linguistics Research Seminar*, University of Cambridge, UK, February 2004.

Awards and Honors

- 2019 Visiting Professorship, Paris VIII, France
2018 Oliver Smithies Visiting Lectureship, Balliol College, Oxford
2018-2019 Humanities Research Fellowship, UC Berkeley
2017-2018 France Berkeley Fund grant with LaTTiCe laboratory (Co-PI), UC Berkeley
2015-2016 Mellon Project Grant, UC Berkeley
2015 Honorable mention from the Berkeley Faculty Mentor Award committee
2013-2014 UCHRI Early Modern Patterns grant, University of California
2013-2014 Diplomacy and Culture Grant, UC Berkeley
2012-2013 University of California President's Faculty Research Fellowship in the Humanities
2012-2013 Humanities Research Fellowship, UC Berkeley
2012-2013 Hellman Fellowship for research project on the early French press, UC Berkeley
2011 Regents' Junior Faculty Fellowship for Summer 2011, UC Berkeley
2004-2008 AHRC Postgraduate Award [grant] for Ph.D., University of Cambridge
2004-2005 Odette de Mourgues Studentship for first year Ph.D. student in the Department of French, University of Cambridge
2003-2004 AHRC Postgraduate Award [grant] for M.Phil., University of Cambridge
2003-2008 Whitehead Scholarship, St John's College, University of Cambridge

Professional Service

- 2017-2018 Scientific committee member, Marques d'oralité et représentation de l'oral en français, Madrid, October 2018
2016-2017 External Examiner for an MA thesis, University of Nottingham, UK
2015 Reviewer of grant proposal for KU Leuven
2010-present Editorial Board Member of book series "Histoire et évolution du français" (Garnier)
2010-present Reviewer of book or chapter proposals for Cambridge University Press, Garnier, Routledge, Peter Lang, Brill
2010-present Reviewer of articles for *Journal of Language Contact*, *Journal of French Language Studies*, *Perspectives: Studies in Translatology*, *L2 journal*, *SKASE journal of theoretical linguistics*, *Early Modern French Studies*
2003-present Chair of numerous conference panels (e.g. *Société internationale de diachronie du français*, Cambridge, UK: January 2014, and *Digital Innovation*, Berkeley Center for the New Media, UC Berkeley, April 2012)
2003 Project Research Assistant for Wendy Ayres-Bennett: *Sociolinguistic Variation in Seventeenth Century France*, Cambridge: Cambridge University Press

Professional Memberships

Association of French Language Studies; Ci-dit research group; Linguistic Society of America; The Philological Society; Société internationale de diachronie du français; Society for French Studies

In the media

- Guest on *Voicebox* on NPR affiliated radio station KALW, discussing the translation of opera (April 2011)
- Interviewed for a story on the word 'Chic' by Style.com
http://www.style.com/trendsshopping/stylenotes/073112_What_Is_Chic/#page-2 (July 2012)